

# 表示存在的“there be”和“有”字句及翻译\*

郁步利

(盐城工学院 大学英语教学部 江苏 盐城 224003)

**摘要:**“there be +NP +PP”和“有”字句分别是英汉语中表示静态存在的典型句型,具有较高的互译性。但是两者在实际使用中不能直接对应互译的情况也很多,对翻译造成一定的困扰,因此有必要对这两个结构进行系统研究。用英汉对比的方法对比这两个结构的异同,并通过大量的翻译语料研究了这两个结构的异同与它们互译不对等之间的联系,总结出规律性的结论,能有效指导翻译实践,使这两个结构的译文更加准确和地道。

**关键词:** 静态存在 相同点 不同点 对比

中图分类号: H085.3

文献标识码: A

文章编号: 1009-2463(2010)06-0100-05

## The Intertranslation of the English “there be” and the Chinese “you” Structure

YU Bu-li

(College English Department, Yancheng Institute of Technology, Yancheng 224002, China)

**Abstract:** “There be + NP + PP” and “NP1 有 NP2” are used to indicate stative existence in English and Chinese respectively. But these two structures are not intertranslatable in many cases. It is necessary to analyze these two structures from the perspective of contrastive study. In this way the connection of their differences and their different ways of translation is easy to be found. The rules from these studies can be used to guide the practice of translating.

**Key words:** stative existence; similarity; difference; contrastive study

存在句是现代英语的常见句型之一,在现代汉语中也是一种既重要又特殊的句型,历来是语言研究者关注和争论的焦点之一。

就我们所知,哲学上至今未能赋予“存在”这一概念令人满意的内涵。国内学者研究英语存在句时遵循了存在句的语义定义法传统,但他们在论述英语存在句问题时往往只涉及 there 引导的存在句<sup>[1]</sup>。认为英语存在句基本结构模式为“there +V +NP +(Locative Adverbial+ Temporal Adverbial)”。汉语存在句的范围,大部分研究者倾向于

认为该句型主要用来表示某处存在着(包括单纯存在、以某种状态存在或以某种运动方式存在)某人或某物。对存在句的分类很多学者根据动词的特性把英语存在句分为静态存在句和动态存在句两种基本句式<sup>[2]</sup>。“there be +NP +PP”结构是英语存在句中表静态存在的基本句型之一,所表达的意思为“某处有某物/人”。宋玉柱根据句型所表达的意义把汉语存在句分为静态存在句和动态存在句两大类,然后根据谓语动词的特点和标志词区分出不同的句型变体<sup>[3]</sup>。并把“有”字句

收稿日期: 2010-09-03

基金项目: 盐城工学院校级课题(XKR2010079:《英汉静态存在句典型结构对比与翻译》)

作者简介: 郁步利(1976-),女,汉族,江苏滨海人,盐城工学院大学英语教学部讲师,硕士。

列在静态存在句之首。由此可见“there be+NP + PP”和“有”字句分别是英、汉语中表示静态存在的典型句型。

可以看出,以往对英汉存在句单独研究论述比较多,对存在句的定义分类基本得到了共识。对英、汉存在句的对比分析的研究侧重于宏观方面,强调英、汉存在句的定义、分类的异同和两者在语序、动词、语用等方面的异同。考察英、汉存在句典型句型的异同与其在实际翻译运用时的各种现象的联系方面论述较少。本文旨在基于前人的研究,从英、汉语表示静态存在的典型句型(“there be + NP + PP”和“NP1 有 NP2”,不包括 PP 和 NP1 表示时间的情况)出发,在搜集大量语料基础上,将这两个结构进行全面的分析对比,找出这两个结构的异同与他们实际翻译不能互译时之间的联系,总结出一般性的规律,并用于指导翻译实践。

#### 一、表示静态存在的中文结构 “NP1 有 NP2”

表示静态存在的“NP1 有 NP2”,必须要有一个空间概念,NP1 正是充当了这个角色。有的时候表示空间概念的 NP1 可以省略,比如“有鬼”<sup>[4]</sup>。语言大体可分为主题突出 (Topic-prominent) 和主语突出 (subject-prominent) 两种<sup>[5]</sup>。汉语是主题突出的语言,因此并不要求句首一定出现名词性成分。汉语还是典型的分析语。分析语的特征就是不用形态变化而用词序及虚词来表达语法关系<sup>[6]</sup>。“介词+名词+方位词”是 NP1 完整的形式<sup>[7]</sup>。严格说来,“现代中国语根本就没有真正的介词”<sup>[8]</sup>。但是汉语有丰富多彩的助词,因此“名词+方位词”是 NP1 最常用的结构模式,如“桌上”、“家里”等。有时候 NP1 也可以包含其他的修饰成分,如“我这间屋子里”、“我们这个家里”等。

对于 NP2,绝大多数学者都认为表示存在主体的名词应该是非确指性的<sup>[9]</sup>。但英、汉两种语言中的存在句并不绝对排斥确指性的存在主体。由于这种情况对语境、语用等方面另有特定的要求,这里不展开讨论。

“NP1 有 NP2”的语序相对是固定的。汉语语序的“范围律”又倾向于从大到小、从宽到窄、从远到近<sup>[10]</sup>。因此表示存在方位的 NP1 总是放在存

在物 NP2 的前面。否则句子就会有语法错误,造成语义不通(例 1),或改变了语义类型(例 2)。末端表示存在物的 NP2 始终都是信息中心。

1. 一只鸟有树上 / 有树上一只鸟。

2. 有一只鸟在树上。

宋玉柱根据句式意义把存在句分为静态存在句和动态存在句两大类,然后根据谓语特点和标志词区分出下列句型<sup>[95]</sup>:

静态存在句:

“有”字句:门口有一个人。

“是”字句:窗外是个足球场。

“着”字句:门上贴着一张标语。

经历体存在句:窗上贴过窗花。

定心谓语句:山下一片好风光。

名词谓语句:满脸青春美丽痘。

动态存在句:

进行体动态存在句:天上飞着一只鸟。

完成体动态存在句:门前修了一个岗楼。

由此可见,“NP1 有 NP2”结构的存在句只是汉语中表静态存在的基本句型之一,表达“某处有某物/人”的意思。

#### 二、表静态存在的英文 “There be +NP +PP” 结构

无论从传统语法还是生成语法角度都把 there 视为形式主语,而把名词词组 NP 视为“实义主语”(notional subject)或“真主语(real subject)置于动词 be 之后,成为信息中心<sup>[11]</sup>。there 在句中既无实义内容,又无情态意义,只引导人们注意实义主语表达的作用<sup>[12]</sup>。

现代英语属综合—分析语,词序相对灵活。在英语中,末端中心和末端重量同时起作用,因此,新信息或者信息焦点并不一定放在英语句子的结尾处。因此我们可以把“there be +NP +PP”结构中 PP 的放在最前面,可以放在句中,还可以放句末。不管 PP 如何变化,都不会影响整个结构语法的合法性和改变其表示静态存在的语义。

3.a. There is a panda in the garden. (un-marked).

b. There in the garden is a panda. (marked)

c. In the garden there is a panda. (marked)

有的时候“there be +NP +PP”结构中的 PP 可以省略。但在这种句子中,可省略的 PP 是可以从上

下文推断出来的<sup>[13]</sup>。如:

4. There is a God ( in the Universe ).

一般认为,在 there 存在句中,存在主体前面通常带有不定冠词、零冠词、数词或其他表示非确定意义的限定词,以及表数量多少的基数词,而且名词中心词前面还可带前置或后置修饰语<sup>[14]</sup>。和汉语一样,在特定情况下,为确定性的 NP 也会出现,但这种情况对语境也另有特定的要求,这里也不展开讨论。

动词 be 是 there 存在句的典型主动词,但许多其他动词都可以出现在 there 之后作为 there 存在句的主动词。Halliday 提出出现在 there 存在句中的动词主要有两类:一类是少数几个和存在、发生相关的动词;一类是隐含着环境成分特征的动词。此外许多其他动词也可以出现在表示抽象存在意义的 there 存在句中<sup>[15]</sup>。因此,“there be + NP + PP”也只是英语中表达静态存在语义的主要方式而非唯一方式。

三、“NP1 有 NP2”和“there be +NP +PP”结构异同

相同点:中文“NP1 有 NP2”和英文“there be + NP + PP”具有相同的语义功能,即在各自语言里都是单纯表示静态存在的典型结构。“NP1 有 NP2”中的名词短语 NP2 和“there be + NP + PP”中的名词短语 NP 分别是它们的信息中心,通常都是非确定性特指,可以有修饰成分。句法上,表示存在场所的 NP1 和 PP 在特定语义条件下可以省略。

不同点:中文“NP1 有 NP2”和英文“there be + NP + PP”的语序不同。“NP1 有 NP2”语序固定, NP1 总是在 NP2 的前面;“there be + NP + PP”中的 PP 的位置比较灵活,以放在句末为常态。中文结构中的信息中心 NP2 在句末,英文结构中的信息中心 NP 未必放在句末。事实上,绝大多数是表示存在地点的 PP 在句末。为了突出新信息时,可以把 NP 移到句末。中文“NP1 有 NP2”和英文“there be + NP + PP”在语义功能上是对应的,在使用频率上却是不对应的。总的来说,当表示静态存在时,“there be + NP + PP”在英语中的使用率要高于“NP1 有 NP2”在汉语中的使用率。

四、相同点是两者能够互译的主要原因

5. 大杂院里有七八户人家……

(老舍《骆驼祥子》)

There were seven or eight families ( living ) in their tenement.

courtyard……

( Tr. by Shi Xiaohong )

6. “… There was no record or legend of any prisoner with those initials and many fruitless guesses were made what the name could have been. …”

( Charles Dickens :A Tale of Two Cities )

“……没有以 DIG 作为姓名缩写的囚徒的档案,也没有关于这个囚犯的传说。对这名字做过许多无用的猜测……”

例 6 中表示存在场所的内容,即英文结构中的 PP 和中文结构中的 NP1 都被省略了。

五、不同点是造成两者不对译的重要原因之一

(一)英译汉

中文“NP1 有 NP2”和英文“there be + NP + PP”在使用频率上的不对应,使得“there be + NP + PP”往往翻译成汉语中非“有”字句的存在句结构。如:

7. There were chains of mountains far beyond the valley.

山谷的远处是连绵的山脉。

8. …that in China there are a great number of different “languages” spoken albeit the written character is the same.

( Arthur H. Smithhttp Chinese Characteristics )

……在中国存在着大量不同的口头“语言”尽管书面语言是相同的。

( Tr. by 刘文飞 )

如果 NP 修饰语比较长,或者修饰语包含的信息比较重要,我们翻译时必须考虑到修饰语的信息,灵活翻译。如:

9. No ,my dear ,not ill. There are large drops of rain falling and they made me start.

( Charles Dickens :A Tale of Two Cities )

“不,亲爱的,没有什么不舒服。下雨了,雨点很大,吓了我一跳。”

有时候“there be + NP + PP”被用来强调特定的内容,尤其是 NP 为抽象名词的时候。在这种情况下,这个结构表示存在的意义是非常弱的,翻译时我们就不能将它简单得和汉语存在

句对应。如:

10. There is a critical weakness in the country's economy.

那个国家的经济异常虚弱。

## (二) 汉译英

由于中文“NP1 有 NP2”和英文“there be + NP + PP”的语序不同,“NP1 有 NP2”可以被译成“there be + NP + PP”的不同语序,尤其是为了强调存在物时, NP 被译在末尾。

11. 屋里和凉棚下都有挂鸟笼的地方。  
(老舍《茶馆》)

In the teahouse and under the awning there are hooks for hanging bird cages.

(Tr. by John Howard- Gibbon)

12. 那座山正当顶上, 有一块仙石。

There was on top of that very mountain an immortal stone.

英、汉语中表示静态存在的结构都不止一种, 所以当翻译“NP1 有 NP2”时, be 以外的含有静态存在意义的动词都可能出现, 尤其是文学作品或正式文体的翻译。一些例子如下:

13. 林间有条路。

There lies a road through the forest.

14. 山上有座庙。

On the hill there stands a temple

当然, 上例中的“lies”和“stands”都可以换成“be”, 但是换了以后显然不如原来的译文生动, 失去了原文的韵味和意境。

中文“NP1 有 NP2”被译成英语“PP + be + NP”结构。有些学者认为当“there be + NP + PP”中的 PP 被移到结构最前面时, 形式主语 there 可以省略<sup>[13]</sup>。所以“PP + be + NP”结构实际上是“there be + NP + PP”的一个变体, 用来表示静态存在, 只不过通过这种变体, 运用末端中心原则使得表示存在物的信息中心 NP 得到了强调。如:

15. 桌上有几个还不甚熟的白梨, 皮儿还发青……

(老舍《骆驼祥子》)

On the table were some half-ripe still greenish pears...

(Tr. by Shi Xiaohong)

因为当英语 have 句型的主语含有空间概念时, 也

可以用来表示存在, 所以汉语“有”字句也可以翻译成英语的 have 句型表示存在。如:

16. …… 西栅头有八盏采茶灯……  
(叶圣陶《倪焕之》)

The west end of the town had eight “tea-picking lanterns,” …

(Tr. by A.C. Barnes)

通过对语料的观察, 我们发现很多时候“NP1 有 NP2”翻译成非英语存在句的结构, 总结如下。

NP1 是由人称代词加方位名词构成的, 如: 我这里, 他家里等, 通常译成英语的 have 句型。在这种情况下, have 用来表示存在, 通过这种译法, 存在物的拥有者得到了重视, 存在场所被淡化了。如:

17. 可这是做什么呀! 我们家里有一大堆孩子! ……

(曹禺《日出》)

But what's the point when we've got a houseful of children at home? ”

(Tr. by Barnes)

如果 NP2 以外的信息需要得到强调, 我们也要灵活翻译。

翻译成英语“NP+VP+LP”结构强调存在场所, 如:

18. “撒尿, 床底下有夜壶。”

(老舍《骆驼祥子》)

“Want to piss? The urinal's under the bed.”

(Tr. by Shi Xiaohong)

翻译成英文“NP(LP)+VP+NP”结构和中文获得形式对应。如:

19. 街上慢慢有些年下的气象了。

(老舍《骆驼祥子》)

The streets gradually took on a festive appearance as the New Year approach.

(Tr. by Shi Xiaohong)

英语被动句强调的是受事和动作, 所以如果汉语原文暗含一定的动作及动作发出者, 可以译成被动句。如:

20. 这晚上照例有一台戏, 戏台左近, 也照例有许多赌摊。

(鲁迅《阿Q正传》)

As usual again, a number of gambling stands

were set up close to the stage.

(Tr. by W. A. 莱尔)

中文不需要写出,根据常识我们就知道赌局的存在是不能没有人的参与的。译成英语的被动句可以强调暗含的动作和参与的人。

21. 园里只有小虫唤友的声音,显得相当寂寞。

(巴金《憩园》)

Only the cry of the insects calling to their companions could be heard

in the garden imbuing it with an atmosphere of loneliness and solitude.

(Tr. by Jack Hoe)

很明显,“小虫唤友的声音”肯定要有听到,而且整个句子强调的是作者的一种心绪,而非声音的存在,自然也就不能将其译成对应的英语存在句的结构。

通过以上对实际翻译语料的分析,我们可以总结出如下翻译规律:

英译汉时,“there be + NP + PP”可译成汉语中表示静态存在的各种形式,以“有”字句和“是”字句为多;如果 NP 有修饰语,为了突出修饰语的信息,将含有修饰语信息的内容在译文中放在句尾作为译文的信息中心;当“there be + NP + PP”被用来强调特定的内容,尤其是当 NP 为抽象名词的时候,需要灵活处理。

汉译英时可根据需要,把“NP1 有 NP2”译成“there be + NP + PP”的不同语序;可以译成动词不是 be 的 there 存在句;可译成“PP + be + NP”;如果 NP1 是人称代词加方位名词构成,可以把人称代词译成英语的名词,动词用 have 或 have got 翻译,把方位名词译成英语的地点状语;如果要强调的信息不是存在物,我们就不能把“NP1 有 NP2”译成相应的英语存在句,而要灵活处理:(1)翻成“NP+VP+LP”结构以突出存在方位;(2)将“NP1 有 NP2”译成英语“NP(LP)+VP+NP”以便获得形式对应;(3)将“NP1 有 NP2”译成英语被动句,突出暗含在中文里的动作。

总之,中文“NP1 有 NP2”和英语“PP + be +

NP”结构本身的异同是造成两者翻译的对应和不对应的主要原因。此外,翻译不对应的情况还和英汉存在句及英汉语言本身的差异密不可分。翻译时必须结合英汉对比与分析灵活处理,努力做到“信,达,雅”。

参考文献:

- [1] 张绍杰.英语存在句信息传递再探索[J].外国语,2004(2):34-41.
- [2] 席红换.存在句中 THERE 的含义[J].中国科技信息,2005(24):224-225.
- [3] 潘文.20世纪80年代以后存在句研究的新发展[J].语文研究,2002(3):48-51.
- [4] Hu, J. & H. Pan. Focus and the basic function of Chinese existential you- sentences [A]. // Existence: Semantics and Syntax. Studies in Linguistics and Philosophy [C]. Springer Netherlands, 2007, 84:133-145.
- [5] 朱武汉.中国英语学习者“存在句”习得之研究[J].国外外语教学,2007(1):13-19.
- [6] 连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,1993:1.
- [7] 沈家煊.英汉方所概念的表达[A].//王菊泉,郑立信.英汉语言文化对比研究[C].上海:上海外语教育出版社,2004:256-276.
- [8] 王力.中国语法理论[M].山东:山东教育出版社,1984:121.
- [9] 邢福义.汉语语法学[M].长春:东北师范大学出版社,1998:103.
- [10] 刘必庆.汉英对比与翻译[M].南昌:江西教育出版社,1992:159.
- [11] 张云清. There- be 存在句的结构与翻译[J].福建农林大学学报:哲学社会科学版,2003(2):89-92.
- [12] 徐盛桓.再论主位和述位[J].外语教学与研究,1985(4):19-25.
- [13] Wu Guoliang & Beiying Huang. On the structure and function of existential sentences (abridged) [A]. // In Wu Guoliang (eds.) Foreign Language Studies [C]. Zhejiang: Zhejiang University Press, 2007:1-16.
- [14] 余国良.英汉存在句的比较研究[J].四川外语学院学报,2002(2):92-95.
- [15] 马艳晶.关于 there 存在句的若干问题分析[J].吉林华侨外国语学院学报,2007(1):76-80.